

# Épreuve commune de Français 3<sup>ème</sup> – janvier 2009

*Pendant la Révolution culturelle chinoise (1966-1976), le narrateur, un jeune étudiant de 17 ans, est envoyé à la campagne dans un village pour être rééduqué par le travail. Toutes les distractions sont interdites. Un jour, il peut se procurer illégalement et secrètement un roman de Balzac traduit en chinois, Ursule Mirouët ; mais il faut maintenant rendre le livre.*

Soudain, je sus ce que je voulais faire.

Je décidai de copier mot à mot mes passages préférés d'*Ursule Mirouët*. C'était la première fois de ma vie que j'avais envie de recopier un livre. Je cherchai du papier partout dans  
5 la chambre, mais ne pus trouver que quelques feuilles de papier à lettres, destinées à écrire à nos parents.

Je choisis alors de copier le texte directement sur la peau de mouton de ma veste. Celle-ci, que les villageois m'avaient offerte lors de mon arrivée, présentait un pêle-mêle de poils  
10 de mouton, tantôt longs, tantôt courts, à l'extérieur, et une peau nue à l'intérieur. Je passai un long moment à choisir le texte, à cause de la superficie limitée de ma veste, dont la peau, par endroits, était abîmée, crevassée. Je recopiai le chapitre où Ursule voyage en somnambule. J'aurais voulu être  
15 comme elle : pouvoir, endormi sur mon lit, voir ce que ma mère faisait dans notre appartement, à cinq cents kilomètres de distance, assister au dîner de mes parents, observer leurs attitudes, les détails de leur repas, la couleur de leurs assiettes, sentir l'odeur de leurs plats, les entendre converser...  
20 Mieux encore, comme Ursule, j'aurais vu, en rêvant, des endroits où je n'avais jamais mis les pieds...

Écrire au stylo sur la peau d'un vieux mouton des montagnes n'était pas facile : elle était mate, rugueuse et,

pour copier le plus de texte possible dessus, il fallait adopter une écriture minimaliste, ce qui exigeait une concentration<sup>25</sup> hors normes. Lorsque je finis de barbouiller de texte toute la surface de la peau, jusqu'aux manches, j'avais si mal aux doigts qu'on aurait dit qu'ils étaient cassés. Enfin, je m'endormis.

Dai Sijie, *Balzac et la petite tailleuse chinoise*, Gallimard, 2000

## A. Questions (15 points)

Toutes les réponses doivent être rédigées.

### I. Une vie quotidienne pénible

1. Quel est le point de vue adopté ? Justifiez votre réponse. (1,5 point)
2. Montrez que le narrateur vit dans des conditions difficiles (deux éléments obligatoires). (1 point)
3. Relevez dans le texte un indice prouvant que le narrateur partage sa chambre avec quelqu'un d'autre. (0,5 point)
4. Dans la description de la veste du narrateur, par quels éléments nous est révélée sa pauvreté ? (1,5 point)
5. Montrez que cette vie pénible contraste avec sa vie d'avant. (1 point)

### II. Une possibilité d'évasion

6. a) Décomposez le mot « somnambule » (ligne 14) en deux radicaux différents. (0,5 point)  
b) Citez un mot de la famille de chacun des radicaux. (0,5 point)
7. Relevez le champ lexical du sommeil dans tout le texte. Comment peut-on interpréter cet attrait pour le sommeil ? (1,5 point)
8. « J'aurais voulu [...] pieds » (lignes 14 à 21).  
a) Relevez deux verbes au conditionnel passé et expliquez leur emploi. (0,5 point)

b) En vous appuyant sur le texte, dites quels sont les sens qui sont sollicités dans la narration. (1 point)

9. a) Quels sont les deux vœux que le narrateur souhaite réaliser en s'identifiant à Ursule Mirouët ? Pour chacun, citez le texte à l'appui de votre réponse. (1 point)

b) Des deux vœux, lequel lui semble préférable ? (0,5 point)

c) Quel besoin ce choix révèle-t-il ? (0,5 point)

### **III. L'effort du copiste**

10. Qu'apprenons-nous sur le caractère du narrateur dans les phrases « Je décidai de copier mot à mot mes passages préférés d'Ursule Mirouët » (lignes 2-3) et « Je passai un long moment à choisir le texte » (lignes 11-12) ? (1 point)

11. En vous aidant de l'étymologie ou de mots de la même famille, expliquez ce que peut être « une écriture minimaliste » (ligne 25). (1 point)

12. Réécrivez la phrase « elle était mate, rugueuse et, pour écrire le plus de texte possible, il fallait adopter une écriture minimaliste » (lignes 23-25) en faisant apparaître une proposition subordonnée de conséquence. (0,5 point)

13. Justifiez la brièveté de la dernière phrase du texte : le narrateur prend-il le temps de savourer la réussite de son entreprise, et pourquoi ? (1 point)

### **B. Réécriture (5 points)**

Réécrivez le deuxième paragraphe (depuis « *Je décidai* » jusqu'à « *nos parents* », lignes 2 à 6) au présent de l'indicatif, en remplaçant le narrateur singulier par le pluriel correspondant.

### **C. Dictée (5 points)**